



**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIIY VA O‘RTA MAXSUS TA‘LIM VAZIRLIGI**

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI
TOSHKENT DAVLAT
O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI**

**“O‘ZBEK TILINING MILLIY KORPUSI:
MUAMMO VA VAZIFALAR”**

**mavzusidagi
xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya
materiallari
(2022-yil 31-may)**



2-sho‘ba. O‘ZBEK TILINING MILLIY KORPUSINI YARATISH MASALALARI

ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ КОРПУСЫ, КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ МЕТОД ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.

Нигматова Лолахон Хамидовна*

Аннотация. В статье рассматривается потенциал включения материалов корпусной лингвистики в методику обучения иностранным языкам. Приводятся и анализируются примеры использования информационной базы корпусных интернет-технологий в преподавании иностранных языков.

Annotation. The article discusses the potential of including corpus linguistics materials in foreign language teaching methods. It provides the analysed examples of using the information base of corpus Internet technologies in teaching foreign languages.

Ключевые слова: интернет-технологии, корпусная лингвистика, электронный корпус, обучение иностранному языку.

Key words: Internet technologies, corpus linguistics, electronic corpus, teaching a foreign language.

Введение

Информационно-коммуникативные технологии являются одним из основных помощников в процессе обучения иностранному языку у учащихся и студентов. [Ю.Ю.Маркова, 2011]. Корпусная лингвистика – является одной из технологий, на основе которой можно формировать лексические и грамматические навыки речи.

Одной из главных задач разработчиков лингвистического корпуса подбор большого количества текстов, помогающих для изучения иностранного языка. В этой связи можно заключить, что корпус – это уменьшенная модель конкретного языка. Раз это уменьшенная копия языка, то и как любой язык, корпус – репрезентативен. т. е. обязательное пропорциональное представление в корпусе текстов различных периодов, жанров, стилей, авторов и т. д. Таким образом, *лингвистический корпус* – это система текстов, расположенных на машинном источнике и объединенных по различным параметрам (язык, жанр, стиль, отрасль). Нам всем известно, что корпусная лингвистика непосредственно связана с

*д.ф.н. Бухарского госуниверситета.



компьютерными технологиями и всю обработку проводит машина. Одной из программ, помогающих в выполнении этих услуг является конкорданс, позволяющих обрабатывать и анализировать большие объемы текстов и находить в них лингвистические связи. Конкорданс помогает при поиске слова, являясь поисковой командой программа выдает фрагменты и количество слов и словосочетаний с запрашиваемой лексемой, а также рассмотреть все связи этой единицы в языковом пространстве. [В.П.Захаров,2005:47].

В центре внимания нашего исследования выступает корпус параллельных текстов, поэтому видится целесообразным подробнее остановиться на таком типологическом признаке, как «параллельность». Отметим, что основная часть методических исследований была посвящена изучению вопросов формирования грамматических и лексических навыков речи на основе монологических одноязычных корпусов [П.В. Сусоев,2010:99]. Однако кроме одноязычных лингвистических корпусов существуют еще и двуязычные и многоязычные корпусы, т. е. корпусы, в которых представлены тексты на двух и более языках. Многоязычные корпусы можно условно разделить на несколько типов:

корпус, в котором представлен текст оригинала и его перевод;

одноязычный корпус, в котором представлен текст оригинала и его толкование на этом же языке

Необходимо отметить, что одни ученые считают первый тип корпуса – корпусом переводов, а второй тип корпуса – корпусом параллельных текстов [Aijmer K,1996]. Другие же, наоборот, первый тип корпуса – корпусом параллельных текстов, а второй – сравнительным корпусом [Baker M,1999:281]. Для третьей категории ученых оба типа являются корпусами параллельных текстов [Johansson S,1999:3]. В нашем понимании **корпусом параллельных текстов** это тип лингвистического корпуса, состоящий из исходного текста на одном языке и его перевода на другой или другие языки.[А.А.Кокорева, 2013:57]

Так как параллельный корпус узбекско- русского языка находится на начальной стадии разработки, наши примеры несут чисто теоретический характер. Корпусы параллельных текстов по своим типовым особенностям могут также разделяться на двуязычные и многоязычные.

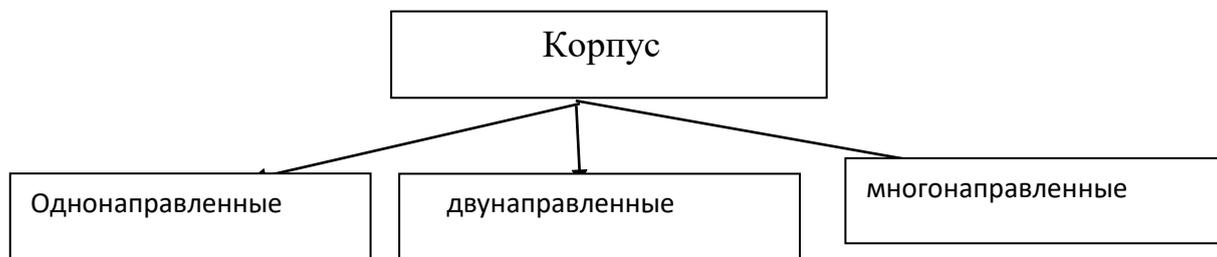
Двуязычные – это текст – оригинал и текст- перевод на другом языке.

Узбекский язык(текст – оригинал)	Русский язык (текст-перевод, М.Сафаров)
-Ахли мажлис Отабекни кўқларга кўтариб мақтар эди,	– Собравшиеся дружно перевозносили Атабека, однако

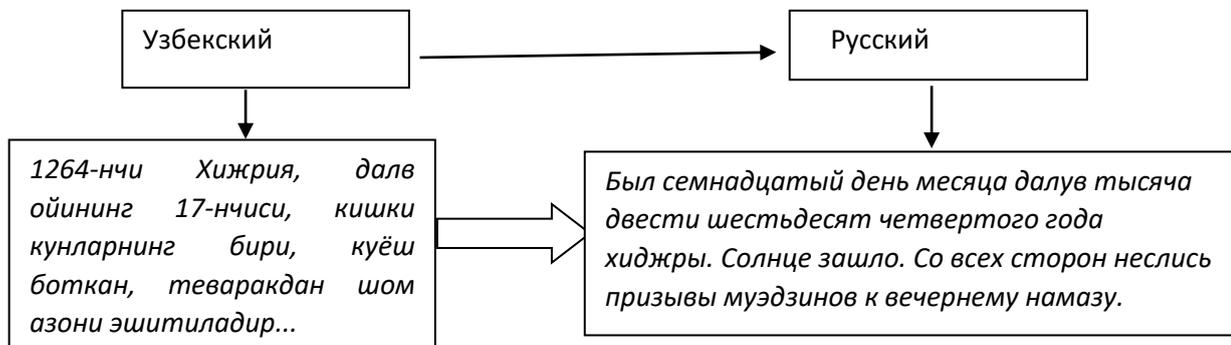
<p>лекин Ҳомид бу макташларга иштирок этмас ва нимадандир гижингандек кўринар эди. Шу орада кутидорнинг “уйланганми?”деб Хасаналидан сўраши Ҳомидга яна бошқача ҳолат берди.</p>	<p>Хамид в этом не участвовал, казалось чем-то раздосадованным и уже совсем изменился в лице, когда кутидор спросил у Хасанали, не женат ли бек.</p>
--	--

Многоязычные корпуса – это текст – оригинал и его тексты переводы на другие языки, а тексты имеющие переводы разных авторов называются поливариантными. Например, роман А.Кодири «Минувшие дни» переведен на русский, английский, китайский, немецкий и др. языки.

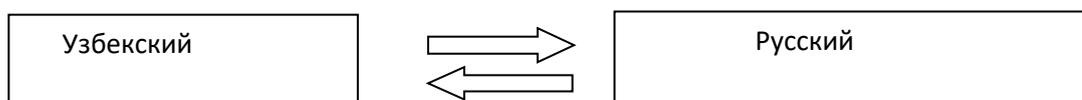
По направленности



Однонаправленные корпуса – это перевод с одного языка на другой например, с узбекского на русский, без возможности обратного перевода.



Двунаправленные корпуса включают параллельные тексты на двух языках узбекском и русском и позволяют осуществлять перевод как с узбекского на русский, так и наоборот.



Многонаправленный корпус – состоит из текстов на более чем двух языках и позволяют осуществлять перевод с любого языка на любой (в рамках существующих языков корпуса), например роман А. Кодири «Минувшие дни» был переведен Марком Эдвардом Ризом, основываясь на русский перевод М.Сафарова.

Основываясь на вышеуказанные языковые типы и направленность корпусов параллельных текстов, можно составить примерный план обучения студентов иностранной профессионально-ориентированной лексики на основе которого можно обучать студентов профессиональной лексики.

Типы	Характеристика
Литературность	Использование корпуса письменных текстов профессиональной направленности, так как студенты в процессе работы часто пользуются академической литературы.
Перевод	Двунаправленный, позволяющие осуществлять перевод как с узбекского на русский, так и наоборот
Языковые	двухязычные корпуса, включающие исходные тексты на одном языке и их переводы на другом.
Динамичность	использование корпуса, включающего современные тексты по научной проблематике
Разметка	В процессе обучения должны использоваться корпуса с морфологической, синтаксической, семантической разметкой
Объем текстов	Полнотекстовые и фрагментотекстовые корпуса

Очень часто при переводе с узбекского на русский или обратно слова переводятся на другой язык рядом синонимов например

ЗАРҲАЛ 1 золоченый, позолоченный, ~ бериш [зарҳал бериш, деб ўкилади] [Акобиров, 1988: 25]

АДАШМОҚ 1 блуждать, плутать, заблудиться, сбиваться с пути; ўрмоида адашиб қолмоқ заблудиться в лес\; адашиб юрвшқ блуждать:

2 бродить, странствовать- Тоғлар ошди, қир ошди. Ойлар бўйи адашди (Ҳ. Олим-жон, «Семурғ») Прошёл он горы, прошёл он доли. Месяцами скитался; адашиб улоқиб юрмок странствовать; бродить; 3 заблуждаться, ошибаться, сбиваться (с толку, со счёта), хисобдан —



сбиваться со счёта; терять счёт; 4 потерять (кого-л.); отбиться (от кого-л.); ёридан — потерять возлюбленную (возлюбленного); подадан адашган бузоқ телёнок, отбившийся от стада.[С.Акобиров, 1988: 10]

Благ/о, -а с.–яхшилиқ, эзгулик, бахт, бахт--саодат; манфаат, фойда; трудиться на благо Родины Ватан бахт-саодати учун мехнат килмок, на благо народа халқ манфаатини кўзлаб. [Т.Аликулов,1982:34]

Как видим из приведенных примеров, Такой перевод может привести к употреблению синонимичных слов в несвойственном им контексте. При использовании параллельного корпуса и проанализировав примеры параллельного корпуса, можно чётко определить грань между словами *бахт* и *манфаат*. Мен бахтли ман .– Я счастливый.

Менинг манфаатим – Мои интересы. Как видим слова- синонимы слова *благо* при переводе контекстуально несут в себе другую информацию. При использовании же правильно составленного параллельного корпуса, студенты обучающие иностранный язык смогут выбрать правильный перевод. Параллельные корпуса – это лучший способ показать правильное употребление предлогов. Так, в русском языке предлог направления “в” и “на” и случаи их употребления с определенными словами нужно запоминать отдельно например – *в Узбекистане, в Ташкенте, но на Кавказе, на Урале. Сел в электричку. – но Приехал на электричке.*

Таким образом, с помощью национального корпуса процесс интегрирования в незнакомую языковую среду и запоминания подобных случаев происходит быстрее. Лингвисты не отрицают роль интуиции в изучении языка, знания, основанные на самостоятельном анализе и интуиции, значительно отличаются от основанных на явных доказательствах, предлагаемых корпусом. [Т.Ю.Антонова,2020:45.]. Использование лингвистических корпусов в преподавании иностранного языка – это новый эффективный и продвинутый способ работы с классом. В настоящее время использование корпусов перестало быть интересным только для небольшой группы лингвистов. Работа с национальными корпусами, несомненно, улучшает качество образовательного процесса, при этом повышая интерес как студентов, так и самих преподавателей. Есть все основания полагать, что корпусное языкознание узбекского языка, Национальный корпус узбекского языка будет дальше развиваться и в скором будущем повлияет на каждый аспект того, как языки преподаются, изучаются и исследуются, а корпуса узбекско-иностраннных параллельных текстов, не зависимо от того английский, немецкий, русский, китайский или арабский языки, позволяют формировать у студентов лексические навыки речи посредством перевода при изучении иностранного языка для специальных целей, а также более



точно определять значения новых слов и показывать особенности словоупотребления в реальных языковых ситуациях.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Т.Ю.Антонова, Л.Ф.Шангараева. Корпусная лингвистика и обучение иностранным языкам. TERRA LINGUAE, выпуск 8 (2020) [56] Сборник научных статей, 02.03.2020-01.05.2020
2. Акобиров С. Узбекско-русский словарь . Ташкент. 1982. С.10
3. Т.Аликулов. Русско-узбекский учебный словарь . Ташкент. 1982. С.34
4. Aijmer K., Altenberg B., Johansson M. Language in contrast: Papers from a symposium on textbased cross-cultural studies. Lund, 1996.
5. Baker M. The role of corpora in investigating the linguistic behavior of professional translators // International Journal of Corpus Linguistics. 1999. № 4. P. 281-298
6. Johansson S. On the role of corpora in crosslinguistic research // Corpora and cross-linguistic research. Amsterdam, 1999. P. 3-24.
7. В.П.Захаров. Корпусная лингвистика. 2005. С.47
8. А.А.Кокорева. Корпус параллельных текстов в обучении иностранному языку . Вестник ТГУ, выпуск 2 (118), 2013
9. Ю.Ю.Маркова Методика развития умений письменной речи студентов на основе викитехнологии: автореф. дис. канд. пед. наук. М., 2011.



MUNDARIJA

TABRIK SO‘ZI

SIROJIDDINOV Shuhrat Samariddinovich – KOMPYUTER LINGVISTIKASI RIVOJI – MILLIY YUKSALISH MEZONI	4
KARIMOV Suyun Amirovich – O‘ZBEK KORPUS LINGVISTIKASINING BUGUNG TENDENSIYALARI	6

YALPI YIG‘ILISH MA‘RUZALARI

Eshref ADALI - MAKINE ÇEVİRMESİ İÇİN PARALLEL CORPUS	8
Мўратбек Бағила Қўрманбекқызы, Әмірғали Жанар Орынбасарқызы - ҚАЗІРГІ ТҮРІК ТІЛІ МЕН ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ ОРТАҚ СӨЗДЕРДІҢ ЛЕКСИКА-СЕМАНТИКАЛЫҚ ЖҮЙЕСІ	27
РАУПОВА Лайло Раҳимовна - “ЎЗБЕК ТИЛИНИНГ ТАЪЛИМИЙ КОРПУСИНИ ЯРАТИШ” ЗАРУРАТИ ВА АМАЛГА ОШИРИЛГАН ВАЗИФАЛАР	35
Mengliyev Vaxtiyor Rajabovich - ЎЗБЕК ТИЛИНИ МАТЕМАТИК МОДЕЛЛАШТИРИШ ЎЗБЕК ТИЛШУНОСЛИГИНИНГ КЕЧИКТИРИБ БЎЛМАЙДИГАН ДОЛЗАРБ МАСАЛАСИДИР	40
Elov Botir Boltayevich - ТАБИЎ ТИЛНИ ҚАҲТА ИШЛASH (NLP)ДА SPACY MODULIDAN FOYDALANISH	47
ШАХОБИТДИНОВА Шоҳида Ҳашимовна, ХАМРОЕВА Шаҳло Мирджоновна - ЎЗБЕК ТИЛИНИНГ МОРФОЛОГИК АНАЛИЗАТОРИ КОРПУС ВОСИТАСИ СИФАТИДА	67
1-sho‘ba. O‘ZBEK TILINING MILLIY KORPUSI: NATIJALAR, MUAMMOLAR, VAZIFALAR.	72